



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI DI BARI
ALDO MORO

DIPARTIMENTO DI
RICERCA E
INNOVAZIONE
UMANISTICA

COURSE OF STUDY LM-84

ACADEMIC YEAR 2023-2024

ACADEMIC SUBJECT French Language and Translation

General information	
Year of the course	II
Academic calendar (starting and ending date)	First semester (25.09.2023-13.12.2023)
Credits (CFU/ETCS):	6
SSD	L-LIN/04 French Language and translation
Language	Italian and French
Mode of attendance	See the "Course Guidelines" available on the Course webpage.

Professor/ Lecturer	
Name and Surname	Teresa Lussone
E-mail	teresa.lussone@uniba.it
Telephone	0805714127
Department and address	Dipartimento di Ricerca e Innovazione Umanistica Dipartimento di Ricerca e Innovazione Umanistica Ateneo - I piano (ingresso da via Crisanzio), stanza n° 39.
Virtual room	Classe Teams: 12fztrm
Office Hours (and modalities: e.g., by appointment, on line, etc.)	Wednesday and Thursday from 12 to 2 p.m.

Work schedule			
Hours			
Total	Lectures	Hands-on (laboratory, workshops, working groups, seminars)	Out-of-class study hours/ Self-study hours
150	42		108
CFU/ETCS			
6	6		

Learning objectives	The course aims to provide students with the essential linguistic and text-analysis tools for understanding and translating literary texts, as well as historical and theoretical notions on the practice of literary translation in all its possible forms.
Course prerequisites	As this is a first-year examination, there are no specific prerequisites other than

	those required for admission to the degree course. No prior knowledge of French is required, however students who have never studied French are invited to attend the <i>Laboratorio di Lingua francese</i> .
--	---

Teaching strategie	Lectures and collaborative translation, for which the active participation of the students is required. During the lectures the fundamentals of translation practice will be provided, while the collaborative translation activity is to be understood as a literary text analysis workshop aimed at applying the acquired knowledge and stimulating critical thinking.
Expected learning outcomes in terms of	
Knowledge and understanding on:	Knowledge of the main syntactic and grammatical structures of the French language; Knowledge of the milestones in the history of translation; Knowledge of the main translation procedures; Knowledge of some basic principles of translatology and translation criticism.
Applying knowledge and understanding on:	Knowing how to translate literary texts in French of medium difficulty; Knowing how to apply different translation strategies appropriately.
Soft skills	<ul style="list-style-type: none"> • <i>Making informed judgments and choices</i> Knowing how to conduct a critique of translation as outlined by Berman. • <i>Communicating knowledge and understanding</i> Being able to comment clearly and effectively on a literary text and its translation. • <i>Capacities to continue learning</i> Being able to use linguistic tools effectively, including multimedia; being able to use recommended bibliographic material and having acquired the basic tools to undertake linguistic-literary research.
Syllabus	
Content knowledge	<ul style="list-style-type: none"> - History of translation (translation in antiquity; translation in the Middle Ages; translation in the Renaissance; Classicism; translation in the Romantic Age; translation in the modern world; contemporary translation). - The theoretical problems of translation; - The figure of the translator; - Some translation processes; - The 'deforming tendencies'; - The criticism of translation; - The 'retranslation'; - The ethics of translation; - Collaborative translation of some 20th century literary texts (anthology edited by the lecturer).
Texts and readings	<p>Emilio Mattioli, <i>Il problema del tradurre (1965-2005)</i>, a cura di Antonio Lavieri, Mucchi editore, Modena 2017.</p> <p>Antoine Berman, <i>La traduzione e la lettera o l'albergo nella lontananza</i>, traduzione italiana di Gino Giacometti, Quodlibet, Macerata, 2022 (capitoli : <i>L'analitica della traduzione e la sistematica della deformazione ; L'etica della traduzione</i>).</p> <p>Anthology of translation texts edited by the lecturer.</p>
Notes, additional materials	Dictionaries: Petit Robert ; Petit Littré ; Petit Larousse.

	<p>DIF Paravia/Le Robert-Signorelli.</p> <p>https://www.cnrtl.fr/definition/</p> <p>Grande Dizionario della lingua italiana Utet/Accademia della Crusca</p> <p>https://www.gdli.it</p>
Repository	The basic training material can be found on Microsoft Teams, by entering the unique code: 12fztrm.

Assessment	
Assessment methods	The oral test covers the theoretical topics of the course (history and practice of translation), the reading and translation of a short passage from the anthology of texts provided to the students, and commentary on the translation.
Assessment criteria	<p><i>Knowledge and ability to understand on</i> It will be assessed whether the student:</p> <ul style="list-style-type: none"> - knows the main syntactic and grammatical structures of the French language; - can orientate himself/herself among the fundamental stages in the history of translation; - is able to identify the main translation procedures; - knows the fundamentals of translation criticism. <p><i>Applying knowledge and understanding on</i> It will be assessed whether the student:</p> <ul style="list-style-type: none"> - knows how to translate literary texts in French of average difficulty; - can recognise and apply the various translation strategies autonomously and appropriately. <p><i>Making informed judgments and choices</i> It will be assessed whether the student is able to conduct an analysis and critique of translation (his/her own and others') as outlined by Berman.</p> <p><i>Communicating knowledge and understanding</i> It will be assessed whether the student is able to comment clearly and effectively on a literary text and its translation, making use of specialist vocabulary.</p> <p><i>Capacities to continue learning</i> It will be assessed whether the student:</p> <ul style="list-style-type: none"> - knows how to use linguistic tools, including multimedia, appropriately and autonomously; - has acquired the basic tools to undertake linguistic-literary research.
Final exam and grading criteria	<p>The final grade is awarded in thirtieths. The examination is considered passed when the mark is greater than or equal to 18.</p> <p>18-21: The student demonstrates basic and sometimes incomplete knowledge of the content and expounds it in language that is not always adequate. The arguments provided are not always satisfactory. The student's knowledge of French is sufficient.</p> <p>22-25: The student shows basic knowledge of the content and explains it in partly adequate language. The arguments provided are satisfactory even if generic or notional. The student is able to translate simple texts correctly.</p>

	<p>26-28: The student demonstrates good knowledge of the content and uses appropriate language. The arguments provided are satisfactory. The student is able to translate texts of average complexity.</p> <p>28-30: The student demonstrates excellent knowledge of the content and expresses it in consistently adequate language. Arguments are valid and consciously delivered. The student is able to translate more complex texts correctly.</p> <p>30 cum laude: The award of honours is reserved for students who, in addition to the skills described above, also demonstrate a marked versatility in intertextual connections, in the ability to analyse and interpret one or more texts.</p>
Further information	
	<p>Check Professor Teresa Lussone's page for office hours and any notices about/during the course at the following link: https://www.uniba.it/it/docenti/lussone-teresa/attivita-didattica</p>